

Gen

Chapter 23

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1
חַיִּי שָׁנֵי שָׁנִים וְשֶׁבַע שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה מֵאָה שָׁרָה חַיִּי וַיְהִי־ 1
жизни годы лет и-семь лет и-двадцать лет сто Сарры жизни И-были
[H8141](#) [H8141](#) [H7651](#) [H8141](#) [H6242](#) [H8141](#) [H3967](#) [H8283](#) [H1961](#)
שָׁרָה:
Сарры
[H8283](#)

Жизни Сарриной было сто двадцать семь лет: вот лета жизни Сарриной;

2
וַיָּבֹא אַבְרָהָם וְחָנָאָן בְּאֶרֶץ חֶבְרוֹן הוּא אֲרָבֶעֶבְקָרִית שָׁרָה וַתָּמָת 2
Авраам и-пришёл Ханаана в-земле Хеврон это в-Кириаф-Арбе Сарра И-умерла
[H0085](#) [H0935](#) [H0776](#) [H1931](#) [H7153](#) [H8283](#) [H4191](#)
וְלִבְכָתָהּ: לְשָׂרָה לְסָפֵד
и-оплакивать-ее Сарры оплакивать
[H1058](#) [H8283](#) [H5594](#)

и умерла Сарра в Кириаф—Арбе, [который на долине,] что ныне Хеврон, в земле Ханаанской. И пришел Авраам рыдать по Сарре и оплакивать ее.

3
וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם מֵעַל פָּנָי מֵתָהּ וַיְדַבֵּר אֵל-בְּנֵי-חֵת לֵאמֹר: 3
говоря Хета сынам к и-говорил умершей-его лица от Авраам И-встал
[H0559](#) [H2845](#) [H0413](#) [H1696](#) [H4191](#) [H6440](#) [H0085](#)

И отошел Авраам от умершей своей, и говорил сынам Хетовым, и сказал:

4
גִּר-וְתוֹשָׁב אֲנִי עִמָּכֶם תְּנוּ לִי אֶחְזֹת-קְבָר עִמָּכֶם 4
и-поселенец я с-вами я и-поселенец пришелец
[H0595](#) [H1616](#)
מִלְפָּנַי: מֵתִי וְאֶקְבְּרָהּ
от-перед-меня умершую-мою и-похороню
[H6440](#) [H4191](#) [H6912](#)

я у вас пришлец и поселенец; дайте мне в собственность место для гроба между вами, чтобы мне умершую мою схоронить от глаз моих.

5
וַיַּעֲנוּ בְנֵי-חֵת אֶת-אַבְרָהָם לֵאמֹר: לוֹ: 5
И-ответили сыны Хета [о.м.] Хета говоря Аврааму
[H0559](#) [H0085](#) [H0853](#) [H2845](#)

Сыны Хета отвечали Аврааму и сказали ему:

קְבָרֵינוּ	בְּמִבְחָר	בְּתוֹכֵנוּ	אַתָּה	אֱלֹהִים	נָשִׂיא	אֲדֹנִי	וְשָׁמְעֵנוּ
гробниц-наших	в-лучшей-из	среди-нас	ты	Бога	князь	господин-мой	слушай-нас
H6913	H4005	H8432		H0430		H0113	H8085
מִמֶּנּוּ	יִכְלֶה	לֹא	קְבָרוֹ	אֶת־	מִמֶּנּוּ	אִישׁ	מֵתָךְ
от-тебя	запретит	не	гробницу-его	[o.m.]	из-нас	никто	умершую-твою
	H3607	H3808	H6913	H0853		H0376	H4191
						מֵתָךְ :	מִקְבָּר
						умершую-твою	хоронить
						H4191	H6912

послушай нас, господин наш; ты князь Божий посреди нас; в лучшем из наших погребальных мест похорони умершую твою; никто из нас не откажет тебе в погребальном месте, для погребения [на нем] умершей твоей.

וַיָּקָם	אֲבְרָהָם	וַיִּשְׁתַּחוּ	לְעַם־	הָאָרֶץ	לְבָנָיו־	חֵת :
И-встал	Авраам	и-поклонился	народу	земли	сынам	Хета
	H0085	H7812		H0776		H2845

Авраам встал и поклонился народу земли той, сынам Хетовым;

וַיְדַבֵּר	אִתָּם	לְאֹמַר	אִם־	יֵשׁ	אֶת־	נַפְשָׁכֶם	לְקַבֵּר	אֶת־
И-говорил	с-ними	говоря	если	есть	[o.m.]	душа-ваша	хоронить	[o.m.]
H1696	H0854	H0559		H3426	H0854	H5315	H6912	H0853
מָתִי	מִלְפָּנַי	שְׁמַעוּנִי	וּפְנֵעוּ־	לִי	בְּעֶפְרוֹן	בֶּן־		
умершую-мою	от-перед-меня	слушайте-меня	и-попросите	для-меня	Ефрона	сына		
H4191	H6440	H8085	H6293		H6085			
								צִיְחָר :
								Цохара
								H6714

и говорил им [Авраам] и сказал: если вы согласны, чтобы я похоронил умершую мою, то послушайте меня, попросите за меня Ефрона, сына Цохарова,

וַיִּתֵּן־	לִי	אֶת־	מְעָרַת	הַמְּכַפֶּלֶה	אֲשֶׁר־	לוֹ	אֲשֶׁר	בְּקִצָּה	שְׂדֵהוּ
и-даст	мне	[o.m.]	пещеру	Махпелы	которая	у-него	которая	на-краю	поля-его
H5414	H0853		H4631	H4375					
בְּכֶסֶף	מָלֵא	יִתְּנָהּ	לִי	בְּתוֹכְכֶם	לְאַחֲזֹת־	קְבָר :			
за-серебро	полное	даст-её	мне	среди-вас	во-владение	гробницы			
H3701	H4392	H5414		H8432	H0272	H6913			

чтобы он отдал мне пещеру Махпелу, которая у него на конце поля его, чтобы за довольную цену отдал ее мне посреди вас, в собственность для погребения.

וַעֲפְרוֹן	יָשָׁב	בְּתוֹךְ	בָּנָיו־	חֵת	וַיַּעַן	עֶפְרוֹן	הַחֲתִי	אֶת־	אֲבְרָהָם	בְּאָזְנֵי
И-Ефрон	сидел	среди	сынов	Хета	и-ответил	Ефрон	Хеттей	[o.m.]	Аврааму	в-уши
H6085	H3427	H8432		H2845		H6085	H2850	H0853	H0085	H0241
בָּנָיו־	חֵת	לְכָל	בָּאִי	שְׁעָר־	עִירוֹ	לְאֹמַר :				
сынов	Хета	всем	входящим	в-ворота	города-его	говоря				
	H2845	H3605	H0935	H8179		H0559				

Ефрон же сидел посреди сынов Хетовых; и отвечал Ефрон Хеттеянин Аврааму вслух сынов Хета, всех входящих во врата города его, и сказал:

לָאִי	אָדֹנָי	שְׁמָעֵנִי	הַשָּׂדֶה	נָתַתִּי	לָךְ	וְהַמְעָרָה	אֲשֶׁר־	בּוֹ	לָךְ	11
нет	господин-мой	слушай-меня	поле	дал	тебе	и-пещеру	которая	в-нём	тебе	
H3808	H0113	H8085		H5414		H4631				
נָתַתִּיהָ	לְעֵינַי	בְּנֵי־	עַמִּי	נָתַתִּיהָ	לָךְ	קָבַר	מֵתָהּ:			
даю-её	перед-глазами	сынов	народа-моего	даю-её	тебе	хорони	умершую-твою			
H5414				H5414		H6912	H4191			

12 וַיִּשְׁתָּחוּ אֲבְרָהָם לִפְנֵי עַם הָאָרֶץ:

И-поклонился Авраам перед народом земли:

[H7812](#) [H0085](#) [H6440](#) [H0776](#)

[illegible]

14 וַיַּעַן אֶפְרוֹן אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לְךָ֑:

И-ответил Ефрон [о.м.] Аврааму говоря

H0559 H0085 H0853 H6085

בֵּינִי	כְּסָף	שִׁקְל־	מֵאֹת	אַרְבַּע	אֲדָמָה	שְׁמַעֲנִי	אֲדֹנָי	15
между-мной	серебра	сиклей	сот	четырёх	земля	слушай-меня	господин-мой	
H0996	H3701	H8255	H3967	H0702	H0776	H8085	H0113	
		קְבֹר:	מוֹתָךְ	וְאֶת-	הִוא	מַה-	וּבֵינָךְ	
		хорони	умершую-твою	и-[о.м.]	она	что	и-между-тобой	
		H6912	H4191	H0853	H1931	H4100	H0996	

וַיִּשְׁמַע	אַבְרָהָם	אֶל־	עֶפְרוֹן	וַיִּשְׁקַל	אַבְרָהָם	לְעֶפְרוֹן	אֶת־	הַכֶּסֶף	אֲשֶׁר	16
И-послушал	Авраам	[o.м.]	Ефрона	и-отвесил	Авраам	Ефрону	[o.м.]	серебро	которое	
H8085	H0085	H0413	H6085	H8254	H0085	H6085	H0853	H3701		
דִּבֶּר	בָּאָזְנוֹ	בְּנֵי־	חֵת	אַרְבַּע	מֵאוֹת	שִׁקְלִי	כֶּסֶף	עוֹבְרִים	לְסוֹחֵרִ:	
говорил	в-уши	сынов	Хета	четыреста	сот	сиклей	серебра	ходящих	у-торговца	
H1696	H0241		H2845	H0702	H3967	H8255	H3701		H5503	

וַיִּקָּם	שָׂדֶה	עֶפְרוֹן	אֲשֶׁר	בְּמַכְפֶּלֶה	אֲשֶׁר	לִפְנֵי	מַמְרֵא	הַשָּׂדֶה	17
И-утвердилось	поле	Ефрона	которое	в-Махпеле	которое	перед	Мамре	поле	
		H6085		H4375		H6440	H4471		
וְהַמְעָרָה	אֲשֶׁר-	בּוֹ	וְכָל-	הָעֵץ	אֲשֶׁר	בְּשָׂדֶה	אֲשֶׁר	בְּכָל-	
и-пещера	которая	в-нём	и-все	деревья	которые	на-поле	которые	во-всей	
H4631			H3605	H6086				H3605	
גְּבֻלּוֹ	סְבִיב:								
границе-его	вокруг								
H1366	H5439								

И стало поле Ефроново, которое при Махпеле, против Мамре, поле и пещера, которая на нем, и все деревья, которые на поле, во всех пределах его вокруг,

לְאַבְרָהָם	לְמִקְנָה	לְעֵינַי	בְּנֵי-	חֵת	בְּכָל	בָּאִי	שַׁעַר-	18
Аврааму	во-владение	перед-глазами	сынов	Хета	всем	входящим	в-ворота	
H0085	H4736			H2845	H3605	H0935	H8179	
עִירוֹ:								
города-его								

владением Авраамовым пред очами сынов Хета, всех входящих во врата города его.

וְאַחֲרָיִ	כֵּן	קָבַר	אַבְרָהָם	אֶת-	שָׂרָה	אִשְׁתּוֹ	אֶל-	מְעָרַת	שָׂדֶה	19
и-после	того	похоронил	Авраам	[o.m.]	Сарру	жену-его	в	пещере	поля	
		H6912	H0085	H0853	H8283	H0802	H0413	H4631	H4631	
הַמַּכְפֶּלֶה	עַל-	פָּנָי	מַמְרֵא	הוּא	חֶבְרוֹן	בְּאַרְץ	כְּנָעַן:			
Махпелы	напротив	лица	Мамре	это	Хеврон	в-земле	Ханаана			
H4375	H6440	H4471	H1931			H0776				

После сего Авраам похоронил Сарру, жену свою, в пещере поля в Махпеле, против Мамре, что ныне Хеврон, в земле Ханаанской.

וַיִּקָּם	הַשָּׂדֶה	וְהַמְעָרָה	אֲשֶׁר-	בּוֹ	לְאַבְרָהָם	לְאַחֲזֹת-	קָבַר	מֵאֵת	20
И-утвердилось	поле	и-пещера	которая	в-нём	Аврааму	во-владение	гробницы	от	
H4631					H0085	H0272	H6913	H0854	
בְּנֵי-	חֵת:	ס							
сынов	Хета	с							
H2845									

Так достались Аврааму от сынов Хетовых поле и пещера, которая на нем, в собственность для погребения.